title: smqqas hongu Rahaw大和橋(溪口吊橋)

page: 63-66

speaker: 林明福Watan Tanga

transcriber: 林純桂Toyu Watan

A: te pusal sazing ini ga te pusal cyugal kawas qasa ga , trang ska bagan smqqas hongu Rahaw , mwah qu mmrhuw Gipun kahul Cyama , tmatak kyahu hongu syaw llyung , mspun pnet cyusun , aring sasan tehok mpuw qutux spung , pucing te tzyu squliq qbwan nya ,

RA: none

G: te pusal sazing ini ga te pusal cyugal kawas qasa ga , trang ska bagan smqqas hongu Rahaw , mwah qu mmrhuw Gipun kahul Cyama , tmatak kyahu hongu syaw llyung , mspung pnet cyusun , aring sasan tehok mpuw qutux spung , pucing te tzyu squliq qbwan nya ,

M: 大概是在民國二十二或二十三年的夏天，這裡正慶祝著大和橋（溪口吊橋）的落成，大溪的各個長官都來參與慶典，吊橋的下方搭起了棚子，大家比賽釣香魚，前六名的頒發獎品；

RM: 二十二年或二十三年那時候，正值夏天，慶祝著大和橋（溪口吊橋），從大溪來了許多日本的長官，在河的旁邊搭了小屋子，比賽釣香魚，從早上到11點，最後前六名獲得獎賞，

A: mspung lmngiq uzi , kyahu cikay na hkuy hgil mhway qu qsya nya, lmngiq musa tmring snat qsiyap, mwah bzinah lozi. maki qutux mrkyas na Gipun , piq piq tmapeh qu kakay nya , helaw balay lmngiq , slaqux nya kwara qu laqi tayal , si qlay mita kwara tayal .

RA: none

G: mspung lmngyaq uzi , kyahu cikay na hkuy hgil mhway qu qsya nya, lmngyaq musa tmring snat qsyap, mwah bzinah lozi. maki qutux mrkyas na Gipun , piq piq tmapeh qu kakay nya , helaw balay lmngyaq , slaqux nya kwara qu laqi tayal , si qlay mita kwara tayal .

M: 另外游泳比賽則選在比較緩和的水域，游到對岸的岩石再折返，參加游泳比賽的，有一個日本青年，游泳的技術非常好，只見他的腳滑呀滑地速度非常快，泰雅的孩子們根本追不上，大家看得目瞪口呆；

RM: 也有游泳比賽，是在水比較緩和的彎角，要游去觸碰對面岩壁，再折返。有一個日本的青年，他的腳「piq piq」地拍打，游得非常快，勝過了所有的泰雅青年，全部的人都qlay（肝臟？）地看。

A: pspung tlumuk qsya uzi , maki qutux squliq Kumay Botu lalu nya , wal si kongat bsiq balay ; musa qutux spung lga , yasa mhtuw babaw , hiya qu wal lmaqux ,

RA: none

G: pspung tlumuk qsya uzi , maki qutux squliq Kumay Botu lalu nya , wal si kongat bsyaq balay ; musa qutux spung lga , yasa mhtuw babaw , hiya qu wal lmaqux ,

M: 再來就是潛水比賽，有一個名叫Kumay Botu 泰雅青年，潛了將近一分鐘才上來，理所當然的得了第一名。

RM: 也有比賽潛水，有一個名叫Kumay Botu 的人，消失了很久，差不多有一分鐘才浮出水面，所以就獲勝了。

A: pnetan nha cyusun qasa ga , sgoyaw nha btenux sbiq nha mrhuw Gipun , siy nha qtaqiy maniq , shngu nha (wasabi) , tayal ga hng'un nha miso , wal nha blaq balay niqun . smi qwaw tayal nanak , wal nha plagun nbuw , mqas balay kwara tayal . yasa qu snqqas nha hongu Rahaw .

RA: none

G: pnetan nha cyusun qasa ga , sgoyaw nha btenux sbiq nha mrhuw Gipun , siy nha qtaqiy maniq , shngu nha wasabi , tayal ga hng'un nha miso , wal nha blaq balay niqun . smi qwaw tayal nanak , wal nha plagun nbuw , mqas balay kwara tayal . yasa qu snqqas nha hongu Rahaw .

M: 從釣魚比賽大家努力來的成果，挑選大尾的給長官享用，只見日本軍官將香魚處理乾淨後，就沾著芥末來食用，泰雅族人們只沾味增，也帶了自己釀的酒一起分享，那一天大家都非常的盡興。

RM: 他們釣到的那些香魚，他們揀選出大的獻給日本長官，他們就直接生吃，沾著芥末，泰雅族人則沾味噌，他們吃得很開心。泰雅族人也放了酒，分著喝，所有人都非常開心。這就是他們慶賀大和橋的故事。

A: trang sbehuy (Krori) lga , wal horun qotun qhoniq la . hongu Rahaw qani , magal kawas hazi lga , sbahun smi hongu lozi , zik ini kblaziy na ga , mqlih hmyaq qu qsya llyung ga , muyaw qu squliq qalang , musa qsiyap , ms'un qsya llyung ga , maki qasu tman mosa qsiyap . misuw lga , nyux stqyan kwara tuqity , ini pkngiy na qalang , lpyung hogan mwah mzwi gryax san nha hkangi ini ga , mangay nanak qu hongu qani .

RA: none

G: trang sbehuy Krori lga , wal horun qotun qhoniq la . hongu Rahaw qani , magal kawas hazi lga , sbahun smi hongu lozi , zik ini kblaziy na ga , mqlih hmyaq qu qsya llyung ga , muyaw qu squliq qalang , musa qsyap , ms'un qsya llyung ga , maki qasu tman mosa qsyap . misuw lga , nyux stqyan kwara tuqiy , ini pkngiy na qalang , lpyung hogan mwah mzwi gryax san nha hkangi ini ga , mangay nanak qu hongu qani .

M: 民國五十二年的葛樂禮颱風摧毀了原始的大和橋，當時葛樂禮災後五年再興建，期間湖水乾梏溯溪或木條做臨時便橋，水位漲時會故船到對岸。現今，政府為配合地方開發觀光，面貌又更新了，吸引遊客徒步與健身。

RM: 葛樂禮颱風侵襲時，樹的qotun被沖走了。大和橋在五年後才重新興建，在還沒完工時，河水消退的時候，部落族人涉水過溪至對岸，河水漲時，則有船隻可坐到對岸。現今，所有的道路都修建完畢，部落不pkngiy，平地的朋友也會來山上晃晃走走或是欣賞這座橋。

註：

1. 溪口吊橋連接角板山至溪口台，曲角板山公固的「悉親亭」旁，有一條通向下方河谷的石階步道徒步順勢而走，單程約四十分鐘至一小時，便可到達溪口吊橋。